

·Türkiye Cumhuriyeti ve Suudi Arabistan Krallığı Arasında Deniz Taşımacılığı İşletmeciliğinin Koordine Edilmesi ve Düzenlenmesi İçin Anlaşma

İki ülke, aralarındaki kardeşlik ilişkilerinin kuvvetlendirilmesi ve hükümlerlik prensipleri esas alınarak Ticari deniz taşımacılığı alanında karşılıklı işbirliğinin güçlendirilmesi, karşılıklı yararların gerçekleştirilmesi ve deniz seyrüsefer serbestisi prensipleri çerçevesinde, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

MADDE 1 — Tanımlar

Aşağıdaki terimlerin anlamları buradaki gibi anlaşılacaktır.

1. Gemi : Tescil edilmiş olan ülkenin Kanun ve Yönetmeliklerine uygun olarak iki ülkenin birinde tescil olmuş ve ülkenin bayrağını taşıyan gemidir.
2. Gemi Mürettebatı : Mürettebat listesinde gösterilen ve geminin seyir süresinde gemide bulunan, geminin ticari yarar ve bakımıyla ilgili kaptan ve herhangi bir şahıstır.

MADDE 2 — Bu Anlaşmanın Hükümleri

1. Harp gemilerine
2. Özel olarak dizayn edilmiş ticari amaç için kullanılmayan gemilere
3. Balıkçı gemilerine uygulanmaz.

MADDE 3 —

1. İki ülkenin yetkili denizcilik makamları, bilgi ve tecrübelerinin mübadelesinin artırılması için gayret sarfedecekler ve deniz taşımacılığı örgütleri ile bunlara bağlı çalışan işletmeleri arasındaki münasebetlerin, deniz taşımacılığının gelişmesine ve verimli olmasına yardım etmek için, geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.

2. İki ülkenin limanları arasındaki dış ticaret hacminin en az % 40'ının iki ülkede tescil edilmiş gemilerle taşınmasına gayret edeceklerdir. Her bir taraf, kendi milli deniz ticaret gemilerine veya kiralık gemilere yüklerin bir bölümünü ayırma, söz konusu yüklerin taşınmasından feragat edip bu yüklerin diğer taraf gemileriyle taşınmasına izin verme hakkına sahiptir.

MADDE 4 —

1. İki ülkenin herbirinde tescil edilmiş Ticaret gemilerinin mürettebatları ve taşıdıkları yüklerin, diğer ülkenin kara sularına ve limanlarına girmesine, yükleme, boşaltma ve yolcuların inmeleri gibi limana giriş, kalış ve ayrılışlarla ilgili olarak o ülkenin yürürlükteki kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak müsaade edilir.

2. Her ülkenin Kanun ve Yönetmelikleri ve uygulamada mümkün olan imkânlar çerçevesinde, Her iki ülke, işlemleri çalışma ve diğer tarafın limanlarında ticari gemilerle ilgili diğer prosedürlerden gelen beklemenin en aza indirilmesi için gerekli tedbirleri alacaklardır.

3. Bu Anlaşma, bir taraf ülkenin karasularında veya limanlarında diğer taraf ülke gemilerine teçhizat, kolaylıklar, gemi güvenliği ihtiyaçları ve donatımlarla ilgili hususlar dahil olmak üzere birinci ülkenin yürürlükte olan Kanun ve Yönetmeliklerine tabi olacaktır.

4. Taraf ülkelerden birinin limanlarında bulunan gemilerde çalışan diğer taraf ülkenin gemi adamlarına gerekli bütün kolaylıklar gösterilecek, bunların kimlik kartlarını tanıyacaklar, gemi mürettebat listesinde bulunan ve yetkili makamlar tarafından verilen listede yer alan gemi adamlarına, ülkenin Kanun ve Yönetmeliklerine göre, Karaya çıkma müsaadesi verilecektir.

Her iki ülke, istenmeyen şahıs olarak nitelendirdikleri gemi adamının ülkelerine girişini yasaklama hakkını saklı tutarlar.

5. Bir taraf ülke gemisinin diğer taraf ülkenin Kara sularında batması kazaya veya herhangi bir rizke maruz kalması durumunda ikinci ülke, geminin, mürettebatının, yolcularının ve yüklerin kurtarılması için yardım yapacaktır.

6. İki ülkenin yetkili denizcilik makamları, boğaz ve seyir yapılan su yollarıyla ilgili uygulamaları karşılıklı olarak teati edeceklerdir.

MADDE 5 —

İki ülkenin deniz taşımacılığı Makamları temsilcilerinden oluşan devamlı ortak Komisyon kurulacaktır. Bu komisyon, karşılıklı deniz taşımacılığı ilişkilerinin gelişmesini görüşecek ve bu Anlaşma'nın uygulanmasına engel olacak problemlerin bertaraf edilmesini araştırarak, taşıma alanında ortak programlar yapacak, uluslararası denizcilik toplantılarında iki ülkenin görüşlerinin koordine edilmesi ve bu Anlaşma'nın maddelerinde gerekli tadilatların yapılmasına ilişkin teklifleri dikkate alacaktır. Karşılıklı olarak iki ülkenin birinde yılda en az bir defa olmak üzere komite toplantısı yapılacaktır.

MADDE 6 —

1. Her iki tarafca Onaylanmış belgelerin teati edilmesinden Onbeş gün sonra bu Anlaşma Yürürlüğe girecektir.

2. Anlaşma bir yıl için geçerli olacaktır. Taraflardan biri tarafından en az altı ay önceden fesih veya tadilat bildirisi bulunmadıkça kendiliğinden yenilenmiş olacaktır.

3. Her iki ülkenin Ulaştırma Bakanları bu Anlaşma hükümlerinin yerine getirilmesi için gerekli düzenleme ve açıklamaları yapma hakkına sahiptirler. Bu hususlar iki Bakan tarafından yerine getirilecektir.

Bu Anlaşma İngilizce dilinde 2 orjinal kopya olarak Ankara'da 10 Recep 1406 Hicri yılına tekabül eden 19 Mart 1986 günü yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına
Veysel ATASOY
ULAŞTIRMA BAKANI

Suudi Arabistan Krallığı
Hükümeti Adına
Hussein İbrahim AL-MANSOURİ
ULAŞTIRMA BAKANI

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
FOR
COORDINATING AND REGULATING MARINE TRANSPORT OPERATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES

In the interest of strengthening brotherly relations between Kingdom of Saudi Arabia and Republic of Turkey and enhancing mutual cooperation in the area of commercial marine transportation on basis of the principles of sovereignty and materialize a beneficial exchange of interests and the principles of free navigation at sea, the two countries have agreed on the following :

ARTICLE-1 : DEFINITIONS.

The following expressions will having meanings as stated under whenever they occur herein :

1. Ship : refers to a commercial ship registered in one of the two countries and bearing the flag of that country in accordance with the laws and regulations inforce in either country.

2. Ship crew member : refers to the capain and any other person whose name is listed on the ship's crew list and is available on board during a voyage of ship to do work relating to navigation, commercial utility and maintenance of the ship.

ARTICLE-2 : THE PROVISIONS OF THIS AGREEMENT DO NOT APPLY TO :

1. Warships
2. Ships designed for non-commercial use.
3. Fishing ships

ARTICLE-3 : Competent marine transport authorities in the two countries shall seek to further increase the exchange of experience and informations and to develop and encourage contacts between Marine Transportation organizations and institutions operating under those authorities so as to help developing marine transportation, services and improving the efficiency thereof.

2. Exert efforts to increase the share of goods transported by ships registered in the two countries between their ports to at least 40 % of the two countries' volume of seaborne trade. Each party has the right to assign a share to his national fleet ships or chartered ships and the right to relinquish the transport of the goods in question and let them be carried by ships of the other party.

ARTICLE-4 :

Commercial ships registered in either one of the two countries, their crews and goods carried on them shall be allowed to enter the other country's territorial waters and pass on to its ports in accordance with the laws and regulations inforce in the respective country, concerning the procedures for the entry of ports, stay and departure as well as loading, unloading and setting down passengers.

2. As far as practicable and to the extent allowed by the laws and regulations of each country, the two countries tied to this agreement shall take necessary steps to shorten the waiting time required to process the paper work and other procedure for the commercial ships of one country at the ports of the other.

3. While in the territorial waters or ports of one country, the ships registered in the other party country to this agreement shall be subject to the laws and regulations inforce in the first country including equipment, facilities, ship safety certificates requirements, and seaworthiness.

4. Concerned authorities in either country shall extend all facilities needed by seamen working aboard the ships of one country while in the ports of the other, recognize their identity cards, provided that the names of such seamen are registered on the crew list and the list presented to responsible authorities and that they are allowed to go to land given that they are subject to the laws and regulations observed in those ports.

Both countries preserve that right to prevent any person with a seaman's passport form entering its territory as an unwanted person.

5. In the event of a ship registered in one country facing damage or sinking or any other risk while in the territorial waters of the other country, the latter country shall extend aid and assistance to save the ship, its crew, passengers and cargo.

6. Competent marine transport authorities in the two countries shall notify each other of their procedures for crossing straits and navigable water ways.

ARTICLE-5 :

A permanent joint commission shall be set up with representatives from concerned marine transport authorities in both countries. The committee will discuss the development of bilateral marine transport relations and seek to eliminate problems obstructing the implementation of this agreement, recommend actions to promote and expand the scope of joint programs on transportation, coordinate the stance of the two countries during international maritime meetings, and consider possible proposals to amend articles on this agreement as need may arise. Meetings of the Committee shall be convened at least once a year alternately in one of the two countries.

ARTICLE- 6 :

1. This Agreement enters into force fifteen days after the two parties will have exchanged approval documents.

2. The agreement shall be valid for one year which shall automatically be extended unless one of the parties serves a written notice for withdrawal or amendment at least six months in advance of the expiry date.

3. the Minister of Communication of the two countries have the right to issue the organisational and explanation rules required to implement the stipulations of this agreement. Such rules shall be organised by the two ministers.

Done in Ankara, on 19 th March 1986 corresponding to 10 of Rajap 1406 Hıjri in two original copies in englishs.

For the Government of the Republic of
TURKEY

Veysel ATASOY
Minister of Transport and Communication

For the Government of the Kingdom of
SAUDI ARABIA

Hussein Ibrahim AL-MANSOURI
Minister of Communication